

Who's guilty?

Kim günäkär?

Gurbansoltan Eje 2007:2, p33 published.

Gurbansoltan Eje 2007:2, p33 neşir edildi.

Written by Oraz Matbayev

Oraz Mätbaýew ýazyjydy

1 Nämeden

näme	-den				
näme	-den				
what	ABL				
Pronoun	Inflects any category				
From what					
başlasamkam					
başla	-sa	-m	-ka	-m	
başla	-sa	-m	-ka	-m	
start	COND	1	while	1	
v	Inflects any category	Attaches to any category	Attaches to any category	Attaches to any category	
should I start					
v					
diýip		köp oýlandym			
diý	-ip	köp oýlan	-dy	-m	
diý	-ip	köp oýlan	-dy	-m	
say	GER	many think	PST	1	
v	Inflects any category	adv v	Attaches to any category	Attaches to any category	
saying		many I thought			
		adv			

2 Ahry başdan başlamaly
 ahry baş -dan başla -maly
 ahry baş -dan başla -maly
 in_the_end head ; top ABL start OBL
 <Not Sure> n Attaches to any category v Attaches to any category
 early from_the_beginning must start

adj
 diýen netijä
 diý -en netije -e
 diý -en netije -e
 say PST-PTCPL result DAT
 v Attaches to any category n Attaches to any category
 having said result
 geldim .
 gel -di -m
 gel -di -m
 come PST 1
 v Inflects any category Attaches to any category
 I came

3 Goňşy oba
 goňşy oba
 goňşy oba
 neighbour village
 n n
 neighbour village

n n
 dostumyňkylara
 dost -um -yň -ky -lar -a
 dost -um -yň -ky -lar -a
 friend 1p-POSS GEN ADJ PLUR DAT
 n Attaches to any category suffix:Any Attaches to any category Attaches to any category Attaches to any category
 to my friend's house
 n

birki günlük myhmançylyga
 bir -ki günlük myhmançylyk -a
 bir -ki günlük myhmançylyk -a
 one ADJ day visit DAT
 num ??? > adj adj n Attaches to any category
 one day to go as a guest
 adj

bardym
 bar -dy -m
 bar₁ -dy -m
 go PST 1
 v Attaches to any category Attaches to any category
 I went

4 Tüweleme , mürähet

tüweleme mürähet
 well done taste
 edibildiler

ed -i -bil -di -ler
 et -i₁ -bil -di -ler
 do POSSESSED be-able PST PLUR
 v Attaches to any category Attaches to any category Inflects any category Inflects any category
 they went ahead and did
 kemini

kem -i -ni
 kem -i₁ -ni
 insufficient POSSESSED ACC
 adv Attaches to any category Attaches to any category
 too little
 goýmadylyar

goý -ma -dy -lar
 goý -ma -dy -lar
 let; may NEG PST PLUR
 n Attaches to any category Attaches to any category Attaches to any category
 they didn't place

5 Bize			dostumyň						gyz
biz	-e		dost	-u		-m		-yň	gyz
biz	-e		dost	-y ₂		-m		-yň	gyz
we	DAT		friend	POSSESSED		1		GEN	girl
Pronoun to us	Attaches to any category		n my friend's	Attaches to any category		Attaches to any category		suffix:Any	n girl n
jigisi			hyzmat etdi						.
jigi	-si		hyzmat et	-di					
jigi	-i ₁		hyzmat et	-di					
younger sibling	POSSESSED		service	do	PST				
n younger sibling	Attaches to any category		n service	v did	Inflects any category				
			n						
6 Men	ony		ilkinji	gezek					
men	on	-y	ilkinji	gezek					
men	ol	-y ₁	ilkinji	gezek					
I	s/he	ACC	first	time					
Pronoun I	Pronoun s/he	Attaches to any category		adj first	n time				
Pronoun görenimde	Pronoun		adj	n					
gör	-en		-i			-m		-de	
gör	-en		-i ₁			-m		-de ₁	
see	PST-PTCPL		POSSESSED			1		and/but	
v when I saw kalbymy	Attaches to any category		Attaches to any category		Attaches to any category		conjunction		
kalp	-y		-m			-y		üýtgeşik bir	duýgy
kalp	-y ₂		-m			-y ₁		üýtgeşik bir	duýgy
heart	POSSESSED		1			ACC		different one	feeling
n my heart	Attaches to any category		Attaches to any category		Attaches to any category		adj different	num one	n feeling
gaplap			aldy					adj	num n
gapla	-p		al	-dy					
gapla	-yp		al	-dy					
covered	GER		take	PST					
v covered	Attaches to any category		v	Attaches to any category					
v									

7 Ol	hem maña			gizlin-gizlin	garady			.
ol	hem mañ	-a		gizlin	gizlin	gara	-dy	
ol	hem men	-a		gizlin	gizlin	gara ₂	-dy	
s/he	also	I	DAT	secret	secret	glance	PST	
Pronoun	adv	Pronoun	Attaches to any category	n	n	v	Attaches to any category	
s/he	also	to me		secretly-secretly	watched			
Pronoun	adv	Pronoun						

8 Şeyle	ahwalat	şol	gün	birnäçe	gezek	gaýtalandy		.
şeyle	ahwalat	şol	gün	birnäçe	gezek	gaýtalan	-dy	
şeyle	ahwalat	şol	gün	birnäçe	gezek	gaýtalan	-dy	
like_this ; this_sort_of	phenomenon	that_one	day	several	time	repeated	PST	
particle	n	Pronoun	n	adj	n	v	Attaches to any category	
like_this ; this_sort_of	phenomenon	that_one	day	several	time	it repeated itself		
particle	n	Pronoun	n	adj	n			

9 Agşam								
agşam								
agşam								
evening								
adv								
evening								
adv								
ýatarman bolup								
ýat	-ar	-ma	-an	bol	-up			
ýat ₁	-ar	-ma	-an	bol	-yp			
stranger	FUT	NEG	PstPtcp	be	GER			
n	Attaches to any category	Attaches to any category	Attaches to any category	v	Attaches to any category			
not being to sleep								
,								
ýerime geçsemde								
ýer	-i	-m	-e	geç	-se			
ýer	-i ₁	-m	-e	geç	-se			
ground	POSSESSED	1	DAT	pass	COND			
n	Attaches to any category	Attaches to any category	Attaches to any category	v	Attaches to any category			
when I passed to my place								
, wagty bilen								
wagt	-y	bilen						
wagt	-y ₂	bilen						
time	POSSESSED	with						
n	Attaches to any category	post						
on time								

gözümə uky
göz -ü -m -e uky
göz -i₁ -m -e uky
eye POSSESSED 1 DAT sleep
n Attaches to any category Attaches to any category Attaches to any category n
to my eye sleep

gelmedi . n

gel -me -di
gel -me -di
come NEG PST
v Inflects any category Inflects any category
didn't come

v

10 Gijäniñ bir wagty
gije -niñ bir wagt -y
gije -iñ bir wagt -y₂
night GEN one time POSSESSED
adv Inflects any category num n Attaches to any category
night's one time

gezmeläp gelmegi num

gez -me -le -p gel -mek -i
gez -me -le -yp gel -mek -i₁
walk NEG gosh GER come INF POSSESSED
v Inflects any category suffix Attaches to any category v Attaches to any category Attaches to any category
wandering about

v

ýüregime düwdüm

ýüreg -i -m -e düw -dü -m
ýürek -i₁ -m -e düw -di -m
heart POSSESSED 1 DAT knot PST 1
n Attaches to any category Attaches to any category Attaches to any category v Inflects any category Attaches to any category
I resolved

, daşaryk çykdy

daşaryk çyk -dym
daşaryk çyk -dym
outside leave 1p-PST
adv v Attaches to any category
I went outside

11 Bolýan			jaýymyň				
bol	-ýan		jaý	-y		-m	-yň
bol	-ýan		jaý ₁	-y ₂		-m	-yň
be	PresPTC		building	POSSESSED		1	GEN
v	Attaches to any category	n	Attaches to any category	Attaches to any category	Attaches to any category	suffix:Any	
being		room's					
öňüňdäki				mellegiň			başlanýan
öň	-üň	-de		-ki	mellek	-iň	başlan -ýan
öň	-yň	-de ₂		-ki	mellek	-yň	başlan -ýan
front	GEN	LOC		ADJ	plot	GEN	start PresPTC
< Not Sure >	suffix:Any	Inflects any category	???	> adj n	suffix:Any	v	Attaches to any category
in front of it				yards'		starting	
ýeriňdäki				garry tuduň			
ýer	-iň	-de		-ki	garry tud	-uň	
ýer	-yň	-de ₂		-ki	garry tree's		
ground	GEN	LOC		ADJ	old		
n	suffix:Any	Inflects any category	???	> adj	adj		
ground					old		
adj					adj		
aşagyna							
aşak	-y			-na			
aşak	-y ₂			-a			
underneath	POSSESSED			DAT			
post	Attaches to any category			Attaches to any category			
underneath to							
baranymam							
bar	-an			-y		-m	am
bar ₁	-an			-y ₂		-m	hem+SP. VAR.
go	PstPtcp			POSSESSED		1	also
v	Attaches to any category			Attaches to any category		Attaches to any category	adv
went and							
şoldy							
şol	-dy						
şol	-dy						
that_one	PST						
Pronoun	Attaches to any category						
that was							
12 birden	arka tarapda			çybsyldy	eşildildi		.
birden	arka tarap	-da		çybsyl	-dy eş -il -di -l -di		
birden	arka tarap	-da		a sound	was heard		
suddenly	back direction	LOC					
adv	post n	suffix:Any					
suddenly	back direction						
adv	post n						

13 Gaňrylyp seretsem	, ine	,				
Gaňrylyp seretsem	ine					
looking behind when I look	ine					
	here_you_are					
	interj					
	here_you_are					
	interj					
dostumyň					gyz	
dost -u		-m		-yň	gyz	
dost -y ₂		-m		-yň	gyz	
friend POSSESSED		1		GEN	girl	
n Attaches to any category	Attaches to any category		suffix:Any	n		
my friend's				girl		
				n		
jigisi		Annagül dur	.			
jigi -si		Annagül dur				
jigi -i ₁		Annagül dur				
younger sibling POSSESSED			stand			
n Attaches to any category			aux. v			
younger sibling			stand			
			aux. v			
14 Ol maňa		sowal berdi	:			
ol maň -a		sowal ber -di				
ol men -a		sowal ber -di				
s/he I DAT		question give PST				
Pronoun s/he	Pronoun to me	Attaches to any category	n question	v gave	Inflects any category	
Pronoun	Pronoun		n			
15 " Gijäň	ýary näme işleýäň				, oglan ?!"	
gije -ň	ýary näme işle -ýär		-siň		oglan	
gije -yň	ýary näme işle -ýär		-siň		oglan	
night GEN	half what work PRES		2p		boy	
adv night's	suffix:Any n half what	Pronoun v	Inflects any category	Attaches to any category	n boy	
	n Pronoun	v			n	
16 " Ukam tutanok					."	
uky -a		-m	tut -anok			
uky -a		-m	tut -anok			
sleep DAT		1	catch PstNeg			
n Attaches to any category	Attaches to any category	v	Attaches to any category			
I can't sleep						

17 “ Geň	zat	, menem	ýatyp			bilemok	...
geň	zat	men	-em ýat	-yp		bil -emok	
geň	zat	men	hem ýat ₁	-yp		bil -emok	
surprising	thing	I	also stranger	GER		know 1pNegPstPtcp	
adj	n	Pronoun	adv n	Attaches to any category	v	Attaches to any category	
surprising	thing	I too	sleeping			I can't	
adj	n				v		
18 Men	sen	barada	agamdan				köp
men	sen	barada	aga	-m		-dan	köp
men	sen	barada	aga	-m		-dan	köp
I	you	about	older_brother	1		ABL	many
Pronoun	Pronoun	post	n	Attaches to any category	Attaches to any category	adv	
I	you	about	older male relative from			many	
Pronoun	Pronoun	post				adv	
eşidip		, bir	görmegi				arzuw
eşid	-ip	bir	gör -mek		-i		arzuw
eşit	-ip	bir	gör -mek		-i ₁		arzuw
hear	GER	one	see INF		POSSESSED		wish
v	Inflects any category	num	v	Attaches to any category	Attaches to any category	n	wish/dream
hear		one	to see				
v		num				n	
edip ýördüm							
ed	-ip	ýör	-dü	-m			
et	-ip	ýör	-di	-m			
do	GER	continue	PST	1			
v	Inflects any category	aux. v	Inflects any category	Attaches to any category			
went about doing							

19 Ine şol
 ine şol
 ine şol
 here_you_are that_one
 interj Pronoun
 here_you_are that_one
 interj Pronoun
 arzuwyma-da
 arzuw -y -m -a -da
 arzuw -y₂ -m -a -da
 wish POSSESSED 1 DAT LOC
 n Attaches to any category Attaches to any category Attaches to any category suffix:Any
 and my wish
 ýetdim .”
 ýet -di -m
 ýet -di -m
 achieve PST 1
 v Inflects any category Attaches to any category
 has been fulfilled
 v

20 Ol maña gysmyljyrady .
 ol maň -a gysmyljyrady
 ol men -a put pressure
 s/he I DAT
 Pronoun Pronoun Attaches to any category
 s/he to me
 Pronoun Pronoun

21 Men	bolup		geçen ahwala		añk
men	bol -up		geçen ahwal	-a	añk
men	bol -yp		geçen ahwal	-a	añk
I	be GER		last condition	DAT	surprise
Pronoun	v	Attaches to any category	adj	n	Attaches to any category n
I	being		last		surprise
Pronoun	v		adj		n

bolup

bol -up

bol -yp

be GER

v Attaches to any category

being

v

doňup galdym

doň -up gal -dy -m

doň -yp gal₂ -dy -m

freeze GER stand PST 1

v Attaches to any category v Attaches to any category Attaches to any category

stood frozen

22 Öz ýanymdan

öz ýan -y -m -dan welin

öz ýan -y₂ -m -dan welin

oneself beside POSSESSED 1 ABL but

Pronoun post Attaches to any category Attaches to any category Attaches to any category conjunction
from my side but

conjunction

şeyle bir begendim

şeyle bir begen -di -m

şeyle bir begen -di -m

like_this ; this_sort_of one rejoice PST 1

particle num v Inflects any category Attaches to any category

like_this ; this_sort_of one I got excited

particle num

23 " Menem seni
 men -em sen -i
 men hem sen -i₂
 I also you ACC
 Pronoun adv Pronoun Attaches to any category
 I too you
 Pronoun

görenimden haladym

gör -en -i -m -den hala -dy
 gör -en -i₁ -m -den hala -dy
 see PST-PTCPL POSSESSED 1 ABL like PST
 v Attaches to any category Attaches to any category Attaches to any category Inflects any category v Attache
 wanted to see
 - diýip ,
 diý -ip
 diý -ip
 say GER
 v Inflects any category
 saying

24 garaşylmadyk

garaşyl -ma -dyk
 garaşyl -ma -dyk
 expected NEG PstPTCPL
 v Attaches to any category Attaches to any category
 unexpected
 bagtymy sypdyrsam
 bagt -y -m -y sypdyr -sam
 bagt -y₂ -m -y₂ I might loose
 happiness POSSESSED 1 POSSESSED
 n Attaches to any category Attaches to any category Attaches to any category
 my happiness
 uçup gidäýjek ýaly ,
 uç -up gid -äý -jek ýaly
 uç -yp git -äý -jek ýaly
 fly GER go POL FUT-VOL like
 v Attaches to any category v Attaches to any category Inflects any category post
 taking off it wanted to go as if
 post

25 ony

on	-y					
ol	-y ₁					
s/he	ACC					
Pronoun	Attaches to any category					
s/he						
Pronoun	bagryma basdym					
bagyr	-y	-m	-a	bas	-dy	
bagyr	-y ₂	-m	-a	bas	-dy	
liver	POSSESSED	1	DAT	tread	PST	
n	Attaches to any category	Attaches to any category	Attaches to any category	v	Attaches to any category	
pressed to my liver						
.						

26 Biz	şondan soň	ýygy-ýygydan	duşuşup			
biz	şondan soň	ýygy-ýygydan	duşuş	-up		
biz	after that	ýygy-ýygydan	duşuş	-yp		
we	often	meet	GER			
Pronoun	adv	v	Attaches to any category			
we	frequently	meeting				
Pronoun	adv	v				
başladyk						
başla	-dy	-k				
başla	-dy	-k				
start	PST	1PLUR				
v	Attaches to any category	Attaches to any category				
we started						
v						

27 Gezelenç	ederdik					, geljegimiz
gezelenç	ed -er	-di	-k	geljek	-imiz	
gezelenç	et -er	-di	-k	geljek	-ymyz	
trip	do FUT	PST	1PLUR	future	1p PI POSS	
n	v	Inflects any category	Inflects any category	Attaches to any category	adj	suffix
trip	we would do				our future	
n	v				v	
barada arzuw	ederdik					
barada arzuw	ed -er	-di	-k			
barada arzuw	et -er	-di	-k			
about wish	do FUT	PST	1PLUR			
post	n	v	Inflects any category	Inflects any category	Attaches to any category	
about wish/dream	we would do					
post	n	v				

28	Günleriň			birinde-de			
	gün	-ler	-iň	bir	-i	-nde	-de
	gün	-ler	-yň	bir	-i ₁	-de ₂	-de ₁
	day	PLUR	GEN	one	POSSESSED	LOC	and/but
	n	Inflects any category	suffix:Any	num	Attaches to any category	Inflects any category	conjunction
	day's			on one of them			
	n			num			
	ene-atamy					sawçylyga	
	ene	ata	-m	-y		sawçylyg	-a
	ene	ata	-m	-y ₂		sawçylyk	-a
	mother	father	1	POSSESSED		matchmaking	DAT
	n	n	Attaches to any category	Attaches to any category	n	Attaches to any category	
	my parents				to matchmaking		
	n				n		
	iberdim						
	iber	-di	-m				
	iber	-di	-m				
	send	PST	1				
	v	Inflects any category	Attaches to any category				
	I sent						
	v						

29	Annagülüň	ene-atasy		garşy	bolup		
	Annagül	-üň	ene	ata	-sy	garşy	bol -up
	Annagul's		ene	ata	-y ₂	garşy	bol -yp
	n	mother	father	POSSESSED		opposite	be GER
		n	n	Attaches to any category	post	v	Attaches to any category
		parents			opposite	being	
		n			post	v	
	durmady						
	dur	-ma	-dy				
	dur	-ma	-dy				
	stand	NEG	PST				
	aux. v	Attaches to any category	Attaches to any category				
	didn't stand						
	v						

30 Garaşsyzlyk baýramyna
garaşsyzlyk baýram -y -na
garaşsyzlyk baýram -y₂ -a
independence festival POSSESSED DAT
n n Attaches to any category Attaches to any category
independence festival to it
n n
gabatlanyp toý sähed
gabatlan -yp toý sähed -i
gabatlan -yp toý sähet -i₁
draw near GER wedding_feast luck POSSESSED
v Attaches to any category n n Attaches to any category
drawing near wedding lucky [day]
v n
bellendi .
bellen -di
bellen -di
be_chosen PST
v Inflects any category
was chosen
v

31 Biz bu güne sabyrlylyk bilen garaşyp
biz bu gün -e sabyrlylyk bilen garaş -yp
biz bu gün -e sabyrlylyk bilen garaş -yp
we this day DAT impatience with wait GER
Pronoun Pronoun n Attaches to any category n post v Attaches to any category
we this day to impatience with waiting
Pronoun Pronoun n n post v
başladyk .
başla -dy -k
başla -dy -k
start PST 1PLUR
v Attaches to any category Attaches to any category
we started
v

32 Şol	günleriň			birinde		
şol	gün	-ler	-iň	bir	-i	-nde
şol	gün	-ler	-yň	bir	-i ₁	-de ₂
that_one	day	PLUR	GEN	one	POSSESSED	LOC
Pronoun that_one	n	Inflects any category days'	suffix:Any	num	Attaches to any category on one of them	Inflects any category
Pronoun özümden	n					kiçi
öz	-ü		-m		-den	kiçi
öz	-i ₁		-m		-den	kiçi
own	POSSESSED		1		ABL	small
Pronoun than myself		Attaches to any category	Attaches to any category		Inflects any category	adj younger
Pronoun inim				Ýazmyrat	halaýan	adj
ini		-m		Ýazmyrat	hala -ýan	
ini		-m		Yazmyrat	hala -ýan	
younger brother	1		n	like	PresPTC	
n my younger brother		Attaches to any category		v	Attaches to any category liking	
				v		
gyzyny					alyp	
gyz	-y		-ny		al	-yp
gyz	-y ₂		-y ₁		al	-yp
girl	POSSESSED		ACC		take	GER
n his girl		Attaches to any category	Attaches to any category	v	Attaches to any category taking	
n gaçaýmazmy					v	.
gaç	-aý		-maz		-my	
gaç	-aý		-maz		-my	
run_away	POLITE		NegFut		QUEST	
v he would have to run off, wouldn't he?		Inflects any category	Attaches to any category		Attaches to any category	
v						

33 Bu	habar köpleri					
bu	habar köp	-ler		-i		
bu	habar köp	-ler		-i ₁		
this	news	many	PLUR		POSSESSED	
Pronoun	n	adv	Inflects any category		Attaches to any category	
this	news	most of them				
Pronoun	n					
begendirse-de					, Annagüli	gam
begendir	-se		-de		Annagül	-i gam
begendir	-se		-de ₁		Annagul-OBJ	gam
make happy	COND		and/but			sadness
v	Attaches to any category		conjunction			n
if they rejoice-but						sadness
v						n
laýyna					batyrdy	.
laý	-y		-na		batyr	-dy
laý ₂	-y ₂		-a		batyr	-dy
clay	POSSESSED		DAT		dip	PST
n	Attaches to any category		Attaches to any category	v	Attaches to any category	
in it's clay				was dipped		
n				v		
34 Ol	inimiň					
ol	ini		-m		-iň	
ol	ini		-m		-yň	
s/he	younger brother	1			GEN	
Pronoun	n		Attaches to any category		suffix:Any	
s/he	younger brother's					
Pronoun						
toýunyň					sähediniň	
toý	-u		-nyň	sähed	-i	-niň
toý	-y ₂		-yň	sähet	-i ₁	-iň
wedding_feast	POSSESSED		GEN	luck	POSSESSED	GEN
n	Attaches to any category		suffix:Any	n	Attaches to any category	Inflects any category
wedding_feast				luck		
n				n		
Garaşsyzlyk	aýynyň				8-ne	
garaşsyzlyk	aý	-y		-nyň	8	-ne
garaşsyzlyk	aý	-y ₂		-yň	8th	
independence	month	POSSESSED		GEN		
n	n		Attaches to any category	suffix:Any		
independence	month's					
n						

bellenendigini

bellen	-en		-dig		-i		-ni
bellen	-en		-dik		-i ₁		-ni
be_chosen	PST-PTCPL		PstPTCPL		POSSESSED		ACC
v	Attaches to any category that it had been chosen		Attaches to any category		Attaches to any category		Attaches to any category

v	eşidip otly köýnek geýene						
eşid	-ip	otly	köýnek	geý	-e		-ne
eşit	-ip	otly ₃	köýnek	geý	-e		-e
hear	GER	burning	shirt	wear	DAT		DAT
v	Inflects any category		adv	n	v	Attaches to any category	
hear			burning	shirt	for having put it on		Attaches to any category
v	döndi : adv n						
dön	-di						
dön	-di						
turn	PST						
v	Inflects any category						
turned							
v							

35 “	Eger	olaryň		toýy			
eger	olar	-yň	toý	-y			
eger	olar	-yň	toý	-y ₂			
if	they	GEN	wedding_feast	POSSESSED			
conjunction	Pronoun	suffix:Any	n		Attaches to any category		
if	their		wedding				
conjunction							
biziňkiden				öň	tutulsa		, men
biz	-iň	-ki	-den	öň	tutul	-sa	men
biz	-yň	-ki	-den	öň	tutul	-sa	men
we	GEN	ADJ	ABL	before	be held	COND	I
Pronoun	suffix:Any	???	> adj	Inflects any category	< Not Sure >	v	Inflects any category
ours from				previously	be held		Pronoun I
adj					v		Pronoun

saña

sañ -a

sen -a

you DAT

Pronoun Attaches to any category
to you

Pronoun
barmaryn

”.

bar -ma -r -yn

bar₁ -ma -ar -yn

go NEG FUT 1

v Attaches to any category Attaches to any category Attaches to any category
won't go

v

36 Men oña düşündirjek

men oñ -a düşündir -jek

men ol -a düşündir -jek

I s/he DAT explain FUT-VOL

Pronoun Pronoun Attaches to any category v Inflects any category
I to him/her wanted to explain

Pronoun Pronoun
boldum :

bol -du -m

bol -dy -m

be PST 1

v Attaches to any category Attaches to any category
I was

v

37 “ Bu ýerde hiç kimiň günäsi

bu ýer -de hiç kim -iň günä -si

bu ýer -de₁ hiç kim -yň günä -i₁

this place and/but not someone GEN sin POSSESSED

Pronoun n conjunction <Not Sure> Pronoun suffix:Any n Attaches to any category
this place not person's sin/fault

Pronoun n unknown n

ýo-ga .

ýog -a

ýok -a

not oh

modal v Inflects any category

not - oh

modal v

38 Muña		ýazgyt		diýýärler				, haçan
muň	-a	ýazgyt		diý -ýär		-ler		haçan
bu	-a	ýazgyt		diý -ýär		-ler		haçan
this	DAT	destiny		say PRES		PLUR		when
Pronoun	Attaches to any category	n		v	Inflects any category	Inflects any category		adv
this		written destiny		they say				when
Pronoun		n		v				adv
nikaň		gyssasa		şonda	hem toý	bolýar		
nika	-ň	gyssa -sa		şonda	hem toý	bol -ýar		
nika	-yň	gyssa -sa		şonda	hem toý	bol -ýar		
marriage	GEN	hurry COND		then	also wedding_feast	be PRES		
n	suffix:Any	v	Inflects any category	<Not Sure>	adv n	v	Attaches to any category	
a marriage		is hurried		then	also wedding feast	takes place		
n		v			adv n	v		
”.								

39 Ol	bolsa	şol bir	diýen					
ol	bolsa	şol bir	diý -en					
ol	bolsa	that one	diý -en					
s/he	whereas		say PST-PTCPL					
Pronoun	conjunction		v	Attaches to any category				
s/he	whereas		having said					
Pronoun	conjunction							
ýerini				tutdy				
ýer	-i		-ni	tut -dy				
ýer	-i ₁		-ni	tut -dy				
place	POSSESSED		ACC	hold PST				
n	Attaches to any category		Attaches to any category	v	Attaches to any category			
place				hold				
n				v				
durdy								
dur	-dy							
dur	-dy							
stand	PST							
aux. v	Attaches to any category							
stood								
v								

40 Aradan	birnäçe gün geçdi							
aradan	birnäçe gün geç	-di						
aradan	birnäçe gün geç	-di						
after_this	several day pass	PST						
conjunction	adj	n	v	Inflects any category				
after_this	several day	passed						
conjunction	adj	n	v					

41 Men	oña			Aşgabada	gidip		, şol
men	oň	-a		Aşgabad	-a gid	-ip	şol
men	ol	-a		Ashgabat	git	-ip	şol
I	s/he	DAT			go	GER	that_one
Pronoun	Pronoun	Attaches to any category			v	Inflects any category	Pronoun
I	to him/her				going		that_one
Pronoun	Pronoun						Pronoun
ýerde		nikadan			geçip		, toý
ýer	-de	nika	-dan		geç	-ip	toý
ýer	-de ₁	nika	-dan		geç	-ip	toý
place	and/but	marriage	ABL		pass	GER	wedding_feast
n	conjunction	n	Attaches to any category	v	Inflects any category		n
place		marriage ceremony	from		going through		wedding
n							n
tutmagy					teklip		
tut	-mag		-y		teklip		
tut	-mak		-y ₁		teklip		
hold	INF		ACC		suggestion		
v	Attaches to any category		Attaches to any category	n			
hold					suggestion		
v							n
etdim							.
et	-di		-m				
et	-di		-m				
do	PST		1				
v	Inflects any category		Attaches to any category				
I did							

42 Ol	ylalaşan		ýaly edip	
ol	ylalaş -an		ýaly ed -ip	
ol	ylalaş -an		ýaly et -ip	
s/he	agree PstPtcp		like do GER	
Pronoun s/he	v Attaches to any category having agreed		post v Inflects any category as if doing	
Pronoun			post	
öýlerine				
öý	-ler	-i		-ne
öý	-ler	-i ₁		-e
house	PLUR	POSSESSED		DAT
n to their house	Inflects any category	Attaches to any category		Attaches to any category
gaýt	gaýtdy	.		
gaýt	-dy			
gaýt	-dy			
return	PST			
v returned	Attaches to any category			
v				

43 Soň	bolsa	“ Men	Oraza durmuşa		çykjak
soň	bolsa	men	Oraz -a durmuş -a		çyk -jak
soň	bolsa	men	Oraz durmuş -a		çyk -jak
after	whereas	I	life DAT		leave FUT-VOL
conjunction after	conjunction whereas	Pronoun I	n Attaches to any category to life		v Inflects any category want to go out
conjunction	conjunction	Pronoun			v
däl	” diýen		habary		geldi .
däl	diý -en		habar -y		gel -di
däl	diý -en		habar -y ₂		gel -di
not	say PST-PTCPL		news POSSESSED		come PST
particle not	v Attaches to any category having said	n Attaches to any category its news			v Inflects any category came
particle					v

44	Meniň		ýüregim				
	men	-iň	ýüreg	-i			-m
	men	-yň	ýürek	-i ₁			-m
	I	GEN	heart	POSSESSED			1
	Pronoun my	suffix:Any	n heart	Attaches to any category			Attaches to any category
			n				
	ýerinden				süýşen		ýaly
	ýer	-i		-nden	süýş	-en	ýaly
	ýer	-i ₁		-den	süýş	-en	ýaly
	place	POSSESSED		ABL	move	PST-PTCPL	like
	n	Attaches to any category		Inflects any category	v	Attaches to any category	post
	place				having moved		as if
	n						post
	bolup		gitdi		.		
	bol	-up	git	-di			
	bol	-yp	git	-di			
	be	GER	go	PST			
	v	Attaches to any category	v	Inflects any category			
	being		went				
	v		v				

45	Şondan soň	duşuşyk	ýerine-de				, hatda
	Şondan soň	duşuşyk	ýer	-i	-ne	-de	hatda
	after that	duşuşyk	ýer	-i ₁	-e	-de ₁	hatda
		meeting	place	POSSESSED	DAT	and/but	even
		n	n	Attaches to any category	Attaches to any category	conjunction	adv
		meeting	place	to (emph)			even
		n	n				adv
	inimiň						
	ini	-m		-iň			
	ini	-m		-yň			
	younger brother	1		GEN			
	n	Attaches to any category	suffix:Any				
	younger brother's						

toýuna-da
toý -u -na -da
toý -y₂ -a -da
wedding_feast POSSESSED DAT and
n Attaches to any category Attaches to any category conjunction
to his wedding

n
gelmedi .
gel -me -di
gel -me -di
come NEG PST
v Inflects any category Inflects any category
didn't come
v

46 Men ejeme
men eje -m -e
men eje -m -e
I mother 1 DAT
Pronoun n Attaches to any category Attaches to any category
I to my mother

Pronoun
boýnumy
boýn -u -m -y
boýun -y₂ -m -y₂
neck POSSESSED 1 POSSESSED
n Attaches to any category Attaches to any category Attaches to any category
neck

n
burup , düşünişip gaýtmagy
bur -up düşün -iş -ip gaýtmag -y
bur -yp düşün -iş -ip gaýt -y₂
tighten GER understand RECIPIENT GER return POSSESSED
v Attaches to any category v v > v Inflects any category v Attaches to any category
tightening understanding one another to return [back home]

haýyş etdim .
haýyş et -di -m
haýyş et -di -m
request do PST 1
n v Inflects any category Attaches to any category
request I did
n v

47 Eje-dä		, göwnümi			
eje	-dä	göwn	-ü	-m	-i
eje	-de ₁	göwün	-i ₁	-m	-i ₂
mother	and/but	soul	POSSESSED	1	ACC
n	conjunction	n	Attaches to any category	Attaches to any category	Attaches to any category
mother too		my soul			
n		n			
ýykmajak				bolup	
ýyk	-ma		-jak	bol	-up
ýyk	-ma		-jak	bol	-yp
fell/topple	NEG		FUT-VOL	be	GER
v	Attaches to any category	Inflects any category	v	Attaches to any category	
not wanting to make fall			being		
v			v		
gitdi		, garabagyr	.		
git	-di	garabagyr			
git	-di	garabagyr			
go	PST	black-livered			
v	Inflects any category	<Not Sure>			
went		black-livered			
v					
48 Ýöne	ony		öýe-de		
ýöne	on	-y	öý	-e	-de
ýöne ₁	ol	-y ₂	öý	-e	-de ₁
but	s/he	POSSESSED	house	DAT	and/but
conjunction	Pronoun	Attaches to any category	n	Attaches to any category	conjunction
but	s/he		in their house		
adj	Pronoun				
salmandyrlar					
sal	-man	-dyr	-lar		
sal	-man	-dyr ₁	-lar		
place	NEG-PTCPL	is	PLUR		
v	Attaches to any category	Attaches to any category	Attaches to any category		
apparently didn't place					
v					

49 Annagülün	ejesi			: “ Ogluñ	
Annagül	-üñ eje	-si		Ogl	-uñ
Annagul's	eje	-i ₁		ogul	-yñ
n	mother	POSSESSED		son	GEN
	n	Attaches to any category		n	suffix:Any
	mother			your son	
				n	
gyzmy					Aşgabada
gyz	-y		-m	-y	Aşgabad -a
gyz	-y ₂		-m	-y ₂	to Ashgabat
daughter	POSSESSED		1	POSSESSED	
n	Attaches to any category	Attaches to any category		Attaches to any category	
my daughter					
v					
alyp		gaçjak		bolupdyr	.
al	-yp	gaç	-jak	bol	-updyr
al	-yp	gaç	-jak	bol	-ypdyr
take	GER	run_away	FUT-VOL	become	EVID
v	Attaches to any category	v	Inflects any category	v	Attaches to any category
taking		wanted to run		apparently was	
v				v	
50 Şonuñ	üçin	size		gyz ýok	” diýip
şonuñ	üçin	siz	-e	gyz ýok	diý -ip
şonuñ	üçin	siz	-e	gyz ýok	diý -ip
that's	because_of	you	DAT	girl not	say GER
<Not Sure >	post	Pronoun	Attaches to any category	n modal v	v Inflects any category
that's	because_of	for you		girl aren't any	saying
	post			n modal v	
çürt-kesik	áýdypdyr				.
çürt-kesik	áýd	-ypdyr			
çürt-kesik	áýt	-ypdyr			
flatly	say	EVID			
adv	v	Attaches to any category			
point blank	apparently	said			
adv	v				

51 Şondan	soň	men	iş	bilen	Aşgabada	
şondan	soň	men	iş	bilen	Aşgabat	-a
şondan	soň	men	iş	bilen	Aşgabat	-a
from_then	after	I	work	with	Ashgabat	DAT
<Not Sure> from_then	conjunction after	Pronoun I	n work	post with	n to	Attaches to any category Ashgabat
	conjunction	Pronoun	n	post		
gaýtmaly			boldum			.
gaýt	-maly		bol	-du		-m
gaýt	-maly		bol	-dy		-m
return	OBL		be	PST		1
v	Attaches to any category	v	Attaches to any category	Attaches to any category		
having to return		I	became			
		v				

52 Üç-dört		gündenem		öýe		jaň		
üç	-	dört	gün	-den	-em	öý	-e	jaň
üç		dört	gün	-den	hem	öý	-e	jaň
three		four	day	ABL	also	house	DAT	call/ring
num	num	n	Inflects any category	adv	n	Attaches to any category	n	call/ring
three-four		day	from also		to house			
etsem					, maňa			Annagülüň
et	-se		-m		maň	-a		Annagül -üň
et	-se		-m		men	-a		Annagul's
do	COND		1		I	DAT		
v	Attaches to any category	Attaches to any category	Attaches to any category	Pronoun	Attaches to any category			
if/when I do				to me				
				Pronoun				
durmuşa								
durmuş	-a							
durmuş	-a							
life	DAT							
n	Attaches to any category							
to life								

çykjakdygyny

çyk	-jak	-dyg	-y	-ny
çyk	-jak	-dyk	-y ₂	-y ₁
come_out	FUT-VOL	PstPTCPL	POSSESSED	ACC
v	Inflects any category	Attaches to any category	Attaches to any category	Attaches to any category

that she will go out

v

ayıtdylar .

ayıt	-dy	-lar
ayıt	-dy	-lar
say	PST	PLUR
v	Attaches to any category	Attaches to any category

they said

v

53 Men	ne	oturyp		karar	tapdym	,
men	ne	otur	-yp	karar	tap	-dym
men	ne	otur	-yp	karar ₁	tap	-dym
I	neither	sit	GER	patience/peace	find	1p-PST
Pronoun	adj	v	Attaches to any category	n	v	Attaches to any category
I	neither	sit		patience	I found	
Pronoun	adj	v		n		
ne-de		durup				.
ne	-de	dur	-up			
ne	-de ₁	dur	-yp			
neither	and/but	stand	GER			
adj	conjunction	aux. v	Attaches to any category			
nor		standing				
		ptcp				

54 Annagül bilen ilkinji tanyşlygym ,

annagül	bilen	ilkinji	tanyşlyg	-y	-m
Annagul	bilen	ilkinji	tanyşlyk	-y ₂	-m
	with	first	acquaintance	POSSESSED	1
	post	adj	n	Attaches to any category	Attaches to any category
	with	first	my acquaintance		
	post	adj	n		
duşuşýan		ýerimiz		, ilkinji	posa ,
duşuş	-ýan	ýer	-imiz	ilkinji	posa
duşuş	-ýan	ýer	-ymyz	ilkinji	posa
meet	PresPTC	place	1p PI POSS	first	kiss
v	Attaches to any category	n	suffix	adj	n
meeting		our place		first	kiss
				adj	n

55 süýji-süýji	arzuwlarymyz			, bary	birin-birin	göz
süýji	- süýji arzuw	-lar	-ymyz	bary	birin-birin	göz
süýji	süýji arzuw	-lar	-ymyz	bary	birin-birin	göz
sweet	sweet wish	PLUR	1p PI POSS	whole	one by one	eye
n	n	n	Attaches to any category	suffix	adj	adj
sweet-sweet	our wishes/dreams				whole	one by one
					adj	adj

öňümden

öň	-ü		-m		-den
öň	-i ₁		-m		-den
before	POSSESSED		1		ABL
<Not Sure>	Attaches to any category		Attaches to any category		Inflects any category
before					
geçip		gitdi			.
geç	-ip	git	-di		
geç	-ip	git	-di		
pass	GER	go	PST		
v	Inflects any category	v	Inflects any category		
going through		went			
		v			

56 Bokurdagym

				dolup	
bokurdag	-y		-m	dol	-up
bokurdak	-y ₂		-m	dol	-yp
throat	POSSESSED		1	fill	GER
n	Attaches to any category		Attaches to any category	v	Attaches to any category
my throat					filling
n					
gözüme					ýaş
göz	-ü		-m	-e	ýaş
göz	-i ₁		-m	-e	ýaş ₃
eye	POSSESSED		1	DAT	tear
n	Attaches to any category		Attaches to any category	Attaches to any category	n
to my eye					tear
					n
aýlandy					.
aýlan	-dy				
aýlan	-dy				
revolve	PST				
v	Attaches to any category				
went round					
v					

57 Şol günüň özünde
şol gün -üň öz -ü -nde
şol gün -yň öz -i₁ -de₂
that_one day GEN oneself POSSESSED LOC
Pronoun n suffix:Any Pronoun Attaches to any category Inflects any category
that_one day's on itself
Pronoun n
ýola düşdüm
ýol -a düş -dü -m
ýol -a düş₂ -di -m
road DAT descend PST 1
n Attaches to any category v Inflects any category Attaches to any category
to road I descended
v

58 Öýümize baryp ,
öý -ümüz -e bar -yp
öý -ymyz -e bar₁ -yp
house 1p PI POSS DAT go GER
n suffix Attaches to any category v Attaches to any category
to our house going
adj

ejemi ,
eje -m -i
eje -m -i₂
mother 1 ACC
n Attaches to any category Attaches to any category
my mother
n
kakamy ,
kaka -m -y
kaka -m -y₂
father 1 POSSESSED
n Attaches to any category Attaches to any category
my father
jigilerimi
jigi -ler -i -m -i
jigi -ler -i₁ -m -i₂
younger sibling PLUR POSSESSED 1 ACC
n Inflects any category Attaches to any category Attaches to any category Attaches to any category
my younger siblings
n

görsem				, birneme		
gör -se			-m	birneme		
gör -se			-m	birneme		
see COND			1	a little		
v Attaches to any category			Attaches to any category	adj		
if I see				a little		
				adj		
köşeşerin				öýtdüm		
köşeş -er			-in	öýt -dü		-m
köşeş -er			-in	öýt -di		-m
calm down FUT			1	think PST		1
v Inflects any category			Inflects any category	v Inflects any category		Attaches to any category
I will calm down				I thought		
v				v		
59 Ýok , öýe				gelibem		
ýok öý -e				gel -ib		-em
ýok öý -e				gel -ip		hem
no house DAT				come GER		also
modal v n Attaches to any category			v Inflects any category	adv		
no to house			coming and			
modal v						
derdim				ýeňlemedi		
dert -i			-m	ýeňle -me		-di
dert -i ₁			-m	ýeňle -me		-di
				lightened NEG		PST
n Attaches to any category			Attaches to any category	v Inflects any category		Inflects any category
my suffering				was not lightened		
n						
60 Meniň gussaly						
men -iň gussa -ly						
men -yň gussa -ly						
I GEN sorrow adj						
Pronoun suffix:Any n ??? > adj						
my sorrowful						
				adj		
gözümden						nem
göz -ü			-m	-den		nem
göz -i ₁			-m	-den		nem
eye POSSESSED			1	ABL		moisture
n Attaches to any category			Attaches to any category	Inflects any category		n
from my eye				moisture		n

çykmasa-da					
çyk	-ma	-sa		-da	
çyk	-ma	-sa		-da	
leave	NEG	COND		and	
v	Attaches to any category	Inflects any category		conjunction	
if it doesn't come out					
v					
ýüregim				sessiz	
ýüreg	-i	-m		ses	-siz
ýürek	-i ₁	-m		ses	-siz
heart	POSSESSED	1		sound	without
n	Attaches to any category	Attaches to any category	n	Inflects any category	
my heart				without sound/voice	
n			n		
aglaýardy					
agla	-ýar	-dy			
agla	-ýar	-dy			
cry	PRES	PST			
v	Attaches to any category	Attaches to any category			
it wept					
v					

61 Meniň

men	-iň				
men	-yň				
I	GEN				
Pronoun	suffix:Any				
my					
bagtym-bary-ýogy					
bagt	ýog	-m	-	bar	-y - ýog
bagt	ýok	-m	bar	-y ₂	ýok
happiness	POSSESSED	1	exist/have	POSSESSED	not
n	Attaches to any category	Attaches to any category	modal v	Attaches to any category	modal v
my happiness does it exist or doesn't it?					
n					

üç	ýyla		çeken		söýgim
üç	ýyl	-a	çek	-en	söýgi -m
üç	ýyl	-a	çek ₁	-en	söýgi -m
three	year	DAT	experience	PST-PTCPL	love 1
num	n	Attaches to any category	v	Attaches to any category	n Attaches to any category
three	to year		having experienced		my love
num	v		v		
nirede			?!		
nire	-de				
nire	-de ₂				
where	LOC				
Pronoun	Inflects any category				
where	at?				
Pronoun					

62	Bu	nähili	beýle	bolaýdy		?!
	bu	nähili	beýle	bol -aý	-dy	
	bu	nähili	beýle	bol -aý	-dy	
	this	how	like_that	be	POLITE	PST
Pronoun	Pronoun	adj	v	Inflects any category	Attaches to any category	
this	how	like_that	did it happen, if you please			
Pronoun	Pronoun	adj				

63	Eýsem		, bu	bolan		işde
	eýse	-m	bu	bol -an		iş -de
	eýse	-m	bu	bol -an		iş -de ₂
	is_it_not	1	this	be	PstPtcp	work LOC
<Not Sure>	Attaches to any category		Pronoun	v	Attaches to any category	n Inflects any category
if that is the case			this	having occurred		in work
			Pronoun			n
inim			Ýazmyradyň	günäsi		
ini	-m		Ýazmyrat	-yň günä -si		
ini	-m		Ýazmyrat's	günä -i ₁		
younger brother	1			fault	POSSESSED	
n	Attaches to any category		n	Attaches to any category		
my younger brother			his	fault		
			n			
barmy			?			
bar	-my					
bar	-my					
exist/have	QUEST					
modal	v	Attaches to any category				
does [he] have?						
modal	v					

64	Ýa-da	özüm						günäkärmi		?
	ýa-da	öz	-ü		-m			günäkär	-mi	
	ýa-da	öz	-i ₁		-m			günäkär	-mi	
	or	oneself	POSSESSED		1			guilty_one	QUEST	
	conjunction	Pronoun	Attaches to any category		Attaches to any category	n		am I guilty	Inflects any category	
	or	myself								
	conjunction									

65	Ýa	belanyň		körügi		meni				yşk
	ýa	bela	-nyň	körüg	-i	men	-i			yşk
	ýa ₁	bela	-yň	körük	-i ₁	men	-i ₂			yşk
	or	calamity	GEN	ash-pit	POSSESSED	I	ACC			love
	conjunction	n	suffix:Any	n	Attaches to any category	Pronoun	Attaches to any category	n		love
	or	calamity's		ash-pit (i.e. cause)		me				
	conjunction			n		Pronoun				n

oduna

od	-u		-na				
ot ₂	-y ₂		-a				
fire	POSSESSED		DAT				
n	Attaches to any category		Attaches to any category				

n
ýakypýandyran

ýak	-yp		-ýan		-dyr	-an	
ýak ₁	-yp		-ýan		-dyr ₂	-an	
burn up	GER		PresPTC		CAUS	PstPtcp	
v	Attaches to any category		Attaches to any category		v > v	Attaches to any category	

v
Annagülmükä

Annagül -mü -kä
was it Annagul I wonder

66	Men	bu	sowallara			henizem	jogap
	men	bu	sowal -lar		-a	heniz -em	jogap
	men	bu	sowal -lar		-a	heniz hem	jogap
	I	this	question PLUR		DAT	still also	reply
	Pronoun I	Pronoun this	n Attaches to any category to these questions		Attaches to any category	adv I to this day	adv n reply
	Pronoun tapyp	Pronoun	bilemok				n
	tap	-yp	bil -emok				
	tap	-yp	bil -emok				
	find	GER	know 1pNegPstPtcp				
	v finding	Attaches to any category	v I can't		Attaches to any category		
			v				

67	Bir	zady		welin	magat	bilýän	, Annagül
	bir	zad -y		welin	magat	bil -ýän	Annagül
	bir	zat -y ₂		welin	magat	bil -ýärin	Annagül
	one	thing POSSESSED		but	definite	know 1Pres	
	num one	n thing	Attaches to any category	conjunction but	<Not Sure> definite	v know	Attaches to any category
	num	n		conjunction		v	
	meniň		ýüregimde				
	men	-iň	ýüreg -i		-m		-de
	men	-yň	ýürek -i ₁		-m		-de ₂
	I	GEN	heart POSSESSED		1		LOC
	Pronoun my	suffix:Any	n Attaches to any category in my heart		Attaches to any category		Inflects any category
			n				
	ýaşady		, hemişeligem			ýaşar	.
	ýaşa -dy		hemişe -lig		-em	ýaşa -r	
	ýaşa -dy		hemişe -lik		hem	ýaşa -ar	
	live	PST	always nominaliser		also live	FUT	
	v lived	Attaches to any category	adv and eternally		adv v	Attaches to any category will live	
			adv		v		